

Standardizing TERMINOLOGY for Better Communication:

*Practice,
Applied Theory,
and Results*

Strehlow / Wright *editors*



STP 1166

STP 1166

Standardizing Terminology for Better Communication: Practice, Applied Theory, and Results

Richard A. Strehlow and Sue Ellen Wright, editors

ASTM Publication Code Number (PCN)
04-011660-42



ASTM
1916 Race Street
Philadelphia, PA 19103

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Standardizing terminology for better communication: practice, applied theory, and results/Richard A. Strehlow and Sue Ellen Wright, editors.

p. cm.—(STP; 1166)

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0-8031-1493-1

1. Technology—Terminology—Standards. I. Strehlow, Richard Alan, 1927- II. Wright, Sue Ellen, 1943- III. Series: ASTM special technical publication; 1166.

T11.S677 1993

601.4—dc20

92-41098

CIP

Copyright © 1993 AMERICAN SOCIETY FOR TESTING AND MATERIALS, Philadelphia, PA. All rights reserved. This material may not be reproduced or copied, in whole or in part, in any printed, mechanical, electronic, film, or other distribution and storage media, without the written consent of the publisher.

Photocopy Rights

Authorization to photocopy items for internal or personal use, or the internal or personal use of specific clients, is granted by the AMERICAN SOCIETY FOR TESTING AND MATERIALS for users registered with the Copyright Clearance Center (CCC) Transactional Reporting Service, provided that the base fee of \$2.50 per copy, plus \$0.50 per page is paid directly to CCC, 27 Congress St., Salem, MA 01970; (508) 744-3350. For those organizations that have been granted a photocopy license by CCC, a separate system of payment has been arranged. The fee code for users of the Transactional Reporting Service is 0-8031-1493-1/93 \$2.50 + .50.

Peer Review Policy

Each paper published in this volume was evaluated by three peer reviewers. The authors addressed all of the reviewers' comments to the satisfaction of both the technical editor(s) and the ASTM Committee on Publications.

The quality of the papers in this publication reflects not only the obvious efforts of the authors and the technical editor(s), but also the work of these peer reviewers. The ASTM Committee on Publications acknowledges with appreciation their dedication and contribution to time and effort on behalf of ASTM.

Foreword

This publication, *Standardizing Terminology for Better Communication: Practice, Applied Theory, and Results*, ASTM STP 1166, contains papers presented at the symposium of the same name held in Cleveland, Ohio, on 12–14 June 1991. The symposium was sponsored by The ASTM Committee on Terminology. Richard A. Strehlow, Martin Marietta Energy Systems, and Sue Ellen Wright, Institute for Applied Linguistics, were co-chairpersons of the symposium and co-editors of this publication.

Contents

Overview	1
-----------------	----------

ISSUES IN TERMINOLOGY

Current Trends in Terminological Activity as Seen by Practitioners— WALTER GRATTIDGE AND JACK H. WESTBROOK	9
Terminology: A New Profession in a Canadian Context— HÉLÈNE GÉLINAS-SURPRENANT AND EDNA HUSSMAN	22
Canadian Terminology Standards in Information Technology—SILVIA PAVEL	30
Terminological Activity in the USSR—A. K. DZHINCHARADZE, V. L. NALEPIN, AND I. N. VOLKOVA	38
The Activities in Thesaurus Construction for Materials Databases in China— YUNWEN LU	47
Introducing the United States to the ISO Committee on Terminology (Principles and Coordination)—CARLETON A. SPERATI	54

APPLYING TERMINOLOGICAL PRINCIPLES AND THEORIES

Comprehensive Quality Control in Standards Text Production and Retrieval— CHRISTIAN GALINSKI AND GERHARD BUDIN	65
Onometrics: The Formal Evaluation of Terms—CHARLES T. GILREATH	75
Variant Terminology—RONALD L. BUCHAN	95
Writing Standard, Nonidiomatic English—LYNN H. DEMING	106
Foreign Language Equivalents in an ASTM Standard—SUE ELLEN WRIGHT	113

COMPUTERIZATION AND DATABASE APPLICATIONS

Terminological Aspects of Data Elements in Databases— RICHARD A. STREHLOW, WILLIAM H. KENWORTHY, JR., AND RONALD E. SCHULDT	129
Concept Management for Terminology: A Knowledge Engineering Approach— INGRID MEYER	140
Standardization of Data Element Names for Patient Care Records— ARDEN W. FORREY	152
Committee E49's Response to Terminological Challenges from Computerized Materials Property Data— JACK H. WESTBROOK AND WALTER GRATTIDGE	158
Terminology Database Record Standardization and Relational Organization in Computer-Assisted Terminology— KENNETH J. VINCIQUERRA	171
Part E, <i>Form and Style for ASTM Standards: A Model for Accessing Computerized Terminology Standards Databases—</i> GREGORY M. SHREVE	185
TEI-TERM: A Proposed Format for the Interchange of Terminology Data Using Standard Generalized Markup Language— SUE ELLEN WRIGHT AND ALAN K. MELBY	200
Developing a Term Database for Use with Materials Property Data— WALTER GRATTIDGE, W. BRUCE LUND, AND JACK H. WESTBROOK	217
New Technologies for Language Specialists: Developments at the Department of the Secretary of State of Canada— CHRISTINE LEONHARDT	233
Information Retrieval Using Key Words and a Structured Review— CHARLES G. INTERRANTE, CARLA A. MESSINA, AND ANNA C. FRAKER	242

TERMINOLOGY FOR SPECIAL LANGUAGES AND NOMENCLATURES

Identification and Selection of Keywords for Indexing Voluntary Consensus Standards— WAYNE P. ELLIS	255
Standardizing Terminology and Developing a Data Dictionary for a Tribology Database— SHILIANG DA	270
Development of "Standard Terminology of Appearance"— FRED W. BILLMEYER, JR.	276
Standardization of Terminology for Recycling and Degradation of Plastics— CARLETON A. SPERATI	282

Standardization of Names for Clinical Laboratory Tests and Resulting Analytes— ARDEN W. FORREY	293
Transferring Social Concepts Across Linguistic and Cultural Boundaries— JEAN C. DATTA	297
Appendix	305
Indexes	382

ISBN 0-8031-1493-1